

КОНТРАКТ № 1/04/2024
CONTRACT № 1/04/2024
ZMLUVA č. 1/04/2024

м. Дрогобич
Drohobych

9.4.2024

Zoologická záhrada Košice, Slovakia в особі директора Erich Kočner з однієї сторони, діючого на підставі Положення, в подальшому викладі «ПРОДАВЕЦЬ» і ФОП Метелиця Олександр, Україна, що діє на підставі свідоцтва про реєстрацію, з другої сторони, в подальшому викладі «ПОКУПЕЦЬ», уклали даний контракт про наступне.

Zoologická záhrada Košice, Slovakia represented by the Director of Erich Kočner on the one hand, acting on the basis of the Regulations, hereinafter "SELLER" and FOP Metelytsya Olexandr, Ukraine, acting on the basis of a registration certificate, on the other hand, in the following statement "BUYER", concluded this contract about the following.

Zoologická záhrada Košice, Slovensko, zastúpená riaditeľom Erichom Kočnerom na jednej strane, ďalej len „PREDÁVAJÚCI“ a FOP Metelytsya Olexandr, Ukrajina, na strane druhej, ďalej len „KUPUJÚCI“, uzavreli túto zmluvu.

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТУ
1. SUBJECT OF THE CONTRACT
1. PREDMET ZMLUVY

1.1. У відповідності з даним Контрактом ПРОДАВЕЦЬ зобов'язується передати у власність ПОКУПЦЯ, а ПОКУПЕЦЬ зобов'язується прийняти і оплатити живі тварини:

1.1. In accordance with this Contract, the SELLER undertakes to transfer ownership of the BUYER, and the BUYER undertakes to accept and pay for live animals:

1.1. V súlade s touto zmluvou sa PREDÁVAJÚCI zaväzuje odovzdať KUPUJÚCEMU vlastnícke právo a KUPUJÚCI sa zaväzuje prijať a zaplatiť za živé zvieratá:

	Назва Description Druh	Кількість Quantity Množstvo	Ціна за од./EURO Unit price Cena za kus (Eur)	Ціна загалом Total value Cena celkom
1.	Koza walliská ((<i>Capra hircus</i> walliser blackneck)	1	150	150
	Всього/ Spolu / Total quantity	1		150

2. УМОВИ ПОСТАВКИ ТОВАРУ,
2. TERMS OF DELIVERY OF GOODS.
2. DODACIE PODMIENKY,

2.1. ПРОДАВЕЦЬ здійснює поставку живих тварин ПОКУПЦЕВІ на умовах СРТ-Дрогобич у відповідності до "Міжнародних правил інтерпритації ІНКОТЕРМС.

2.1. The SELLER delivers live animals to the BUYER on the terms in accordance with the "International Rules for the Interpretation of INCOTERMS".

2.1. PREDÁVAJÚCI dodáva KUPUJÚCEMU živé zvieratá za podmienok CPT-Drogobych v súlade s "Medzinárodnými pravidlami pre výklad obchodných podmienok INCOTERMS".

3. ЦІНА І ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ ТОВАРУ.

3. PRICE AND TOTAL COST OF GOODS.

3. CENA A CELKOVÉ NÁKLADY.

3.1. Загальна вартість живих тварин у відповідності до даного Контракту складає 150.00€.

3.1. The total cost of live animals under this Contract is € 150.00 (In words: one hundred and fifty).

3.1 Celková cena živých zvierat podľa tejto zmluvy je 150,00 € (slovom: stopäťdesiat).

3.2. Валютою платежів, у відповідності до даного Контракту – Євро.

3.2. Currency of payments, in accordance with this Contract EURO.

3.2. Mena platieb v súlade s touto Zmluvou je EURO.

4. УМОВИ ОПЛАТИ.

4. TERMS OF PAYMENT.

4. PLATOVNÉ PODMIENKY.

4.1. Оплата за живих тварин здійснюється ПОКУПЦЕМ шляхом банківського переказу на валютний рахунок ПРОДАВЦЯ

4.1. Payment for live animals is made by the BUYER on the day of taking over the animals by bank transfer to the currency account of the SELLER or deposit of the appropriate amount in cash at the cash desk of the SELLER's bank.

4.1. Platbu za živé zvieratá realizuje KUPUJÚCI v deň prevzatia zvierat bankovým prevodom na účet PREDÁVAJÚCEHO alebo vkladom príslušnej sumy v hotovosti v pokladni banky PREDÁVAJÚCEHO.

4.2. Всі банківські витрати (комісійні) на території ПРОДАВЦЯ оплачуються продавцем.

4.2. All bank charges (commissions) on the SELLER's territory are paid by the seller.

4.2 Všetky bankové poplatky (provízie) na území PREDÁVAJÚCEHO hradí predávajúci.

5. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

5. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

5. POVINNOSTI STRÁN

5.1. Зобов'язання ПРОДАВЦЯ: передати тварин в супроводі оригіналів ветеринарних документів, транспортних накладних та інвойса.

5.1. SELLER's obligation: *Export and import of the animals will be accompanied by the following documents – veterinary certificate and certificate of origin, export and import veterinary licences*

5.1 Povinnosť PREDÁVAJÚCEHO: Vývoz a dovoz zvierat budú sprevádzať doklady – veterinárne osvedčenie a potvrdenia o pôvode, a vývozné i dovozné veterinárne povolenia.

5.2. Зобов'язання ПОКУПЦЯ: прийняти тварин та забезпечити транспортом та документами для ввозу в Україну.

5.2. BUYER's obligations: to accept animals and provide them with full documents for import to Ukraine.

5.2. Povinnosti KUPUJÚCEHO: prijať zvieratá a zabezpečiť im pln pl
doklady na dovoz na Ukrajinu. l

6. ГАРАНТІЯ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН
6. WARRANTY AND LIABILITY OF THE PARTIES
6. ZÁRUKA A ZODPOVEDNOST' STRÁN

6.1. ПРОДАВЕЦЬ гарантує, що тварини здорові, обстежені та щеплені, згідно ветеринарних вимог України для ввозу тварин в Україну, що підтверджується ветеринарним сертифікатом.

6.1. The SELLER guarantees that the animals are healthy, examined and vaccinated, in accordance with the veterinary requirements of Ukraine for the import of animals into Ukraine, which is confirmed by a veterinary certificate.

6.1. PREDÁVAJÚCI garantuje, že zvieratá sú zdravé, vyšetrené a zaočkované, v súlade s veterinárnymi požiadavkami Ukrajiny pre dovoz zvierat na Ukrajinu, čo je potvrdené veterinárnym osvedčením.

6.2. Всі розбіжності по даному Контракту або в зв'язку з ними повинні вирішуватися шляхом дружніх переговорів між Сторонами.

6.2. All disputes under or in connection with this Contract shall be settled through friendly negotiations between the Parties.

6.2. Všetky nezhody podľa tejto zmluvy alebo v súvislosti s nimi musia byť riešené priateľskými rokovaniami medzi zmluvnými stranami.

7. ФОРС-МАЖОР

7. FORCE MAJOR

7.1 Жодна зі сторін не несе відповідальності перед іншою стороною за невиконання зобов'язань, зумовлене форс - мажорними обставинами, такими як повінь, землетрус, пожежа та інші стихійні лиха, а також війни та військові дії, заборони на експорт та імпорт.

7.1 Neither party shall be liable to the other party for non-performance of obligations due to force majeure, such as floods, earthquakes, fires and other natural disasters, as well as wars and hostilities, export and import bans.

7.1. Žiadna zo zmluvných strán nezodpovedá druhej zmluvnej strane za nesplnenie záväzkov spôsobených vyššou mocou, ako sú povodeň, zemetrasenie, požiar a iné prírodné katastrofy, ako aj vojna a nepriateľské akcie, zákazy vývozu a dovozu.

8. ІНШІ УМОВИ

8. OTHER CONDITIONS

8. INÉ

8.1. Даний Контракт вступає в силу з моменту підписання його Сторонами і діє до моменту завершення всіх обов'язків Сторін.

8.1. This Contract shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force until all obligations of the Parties have been completed.

8.1. Táto zmluva nadobúda platnosť okamihom jej podpisu zmluvnými stranami a je platná až do splnenia všetkých záväzkov zmluvných strán.

8.2. Умови даного Контракту можуть бути змінені по взаємній згоді складанням письмового документу (Протокол або додаток до контракту).

8.2. The terms of this Contract may be changed by mutual consent with the signing of a written document (Protocol or appendix to the contract).



8.2. Podmienky tejto zmluvy je možné meniť po vzájomnej dohode s povinným vyhotovením písomného dokumentu (protokol alebo dodatok k zmluve).

8.3. Факсимільна копія має силу оригіналу контракту.

8.3. The facsimile copy has the force of the original contract.

8.3. Faksimilná kópia má platnosť pôvodnej zmluvy.

9. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ.

9. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS.

9. PRÁVNE ADRESY A PODROBNOSTI.

ПОКУПЕЦЬ

BUYER

КУПУЇУСІ

ФОП Метелиця Олександр

ПРОДАВЕЦЬ

SELLER

PRÉDÁVAJÚСІ

Zoologická záhrada Košice

Україна, 79059, м.Львів
вул.Щурата 4 кв.24

p/p 26001060443775 (UAH)

p/p 26202610866952 (USD)

МФО Банку 325321

ОКПО 2947115153 в Приват БАНКУ

Тел. 00380674069232

Ulica k Zoologickej záhrade 1,
040 01, Košice, Slovakia

Tel/Fax.: 00421 55 7968022

IČO: 00083089

DIČ: 2020764548

Banka: Prima banka Slovensko

SWIFT:KOMASK2X

IBAN:SK03 5600 0000 0004 1725 3003

15.04.2024